

УДК 81/83

КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ»

Ивакина М.А., Кулаева М.Г., Серикова К.Т.

mashakulaeva@list.ru

Студенты 3 курса Евразийского национального университета имени Л.Н.Гумилева,

Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – Г.И. Кульдеева

2698

Любой язык выражает определенный способ восприятия мира или так называемую «языковую картину». На основании проведенного анализа прочитанной литературы, задавая вопрос, что же такое языковая картина мира, мы осмеливаемся предположить, что это понятие, означает разное видение действительности каждым народом. Данный факт находит отражение в языке.

На основании вышесказанного мы предполагаем, что языковая картина мира во многом тесно связана с отражением духовной культуры, эмоций и чувств человека. Любовь в этом смысле не знает себе равных. Мы анализируем особенности концепта «любовь» в языковой картине мира русского и английского народов, потому что это наиболее яркое чувство, которое отражает смысл жизни человека в этом мире. Мы полностью согласны с мыслью ученого Зотовой Е.С. о том, что любовь чувство базовое, и этот концепт, так или иначе, проявляет себя в любой культуре.[1,69] Концепт «любовь» не идентичен в русском национальном сознании и национальном сознании носителей английского языка.

В процессе нашей исследовательской работы под концептом «любовь» мы рассматриваем это чувство, как ключевое понятие внутреннего мира человека, передающее его психоэмоциональное состояние. Данный концепт является значимым для выявления национальных особенностей в любой культуре.

Мы осуществляем сравнительный анализ концепта «любовь», опираясь на языковые картины английского и русского народов.

В процессе исследования мы решаем следующие задачи:

- 1)устанавливаем культурологическое содержание концепта «любовь» в языковой картине мира;
- 2)описываем основные составляющие содержания концепта «любовь»;
- 3)разбираемся с составом концепта «любовь» в языковой картине русского народа;
- 4)разбираемся с составом концепта «любовь» в языковой картине английского народа;
- 5)выявляем сходства и различия в данном языковом концепте двух языковых картин;
- 6)определяем художественно-образное содержание концепта «любовь», используя художественную литературу.

Объектом нашей исследовательской работы, является концепт «любовь», отраженный в языковых выразительных средствах.

Предметом нашего исследования являются языковые факты, которые реализуются во фразеологизмах, пословицах, поговорках и других текстах УНТ, в которых, по нашему мнению, отражается концепт «любовь».

Безусловно, сам по себе концепт «любовь» имеет очень широкое значение и включает в себя много пониманий, восприятий этого состояния человеческого разума, человеческих эмоций. Мы рассматриваем несколько понятий концепта «любовь»: «Любовь мужчины и женщины», «Любовь к родине», «Материнская любовь», «Любовь к природе».

В данном исследовании мы используем следующие методы: описательный, сравнительно-сопоставительный, метод статистического анализа и др.

Мы думаем, что наша работа внесет свой вклад в существующую основу лингвокультурологической концептологии и переводоведения.

Любовь к Родине

Английская культура	Русская культура
Для культуры этого народа понятие «Родина» заменяет понятие «дом», «страна», поэтому большинство пословиц и высказываний вместо лексем « <i>homeland</i> », « <i>motherland</i> » или « <i>fatherland</i> » содержит лексему « <i>home</i> », « <i>country</i> ». Примерами могут послужить такие пословицы:	У русского народа родной край сравнивается с <i>матерью</i> . Это показывает, что с Родиной человека связывают <i>родовые, исторические и духовные корни</i> . Эта тема отражена в следующих пословицах: Родина — всем матерям мать. Родная сторона — мать, а чужая —

<p>Every dog is a lion at home – Всяк кулик на своём болоте велик. East or West, home is best – В гостях хорошо, а дома лучше. An Englishmen’s house is his castle – Дом англичанина — его крепость. Every bird likes its own nest - Каждая птица любит свое гнездо.</p>	<p>мачеха. Береги землю родимую, как мать любимую.</p>
<p>В английской культуре любовь к стране выражает сочетанием множества различных аспектов, связанных с нацией, таких как культурные, политические, традиционные или исторические аспекты. Патриотизм включает в себя любовь к гражданам нации и стремление жить в гармонии со всеми, независимо от пола, этнической принадлежности, расы и религии, также предполагает служение нации.</p> <p>Patriots always talk of dying for their country but never of killing for their country. (B. Russell) Патриоты всегда готовы умереть за Родину, но никто не готов за Родину убивать. (Б. Рассел)</p>	<p><i>Служение Родине — это не обязанность, а честь.</i> В трудные минуты на ее защиту готовы встать все, кто любит и дорожит родной землей:</p> <p>Не тот человек, кто для себя живет, а кто за Родину в бой идет. Кто служит Родине верно, тот долг исполняет примерно.</p>
<p>Английский народ для обозначения трепетного отношения к родному краю употребляет выражение «<i>my country</i>»: «The world is my country, all mankind are my brethren, and to do good is my religion...» (T. Paine). «Весь мир - моя страна, все люди - мои братья, делать добро - моя религия...»(Т.Пейн).[4]</p>	<p>Для русского народа Родина ассоциируется с <i>отчим домом, родными людьми, друзьями, воспоминаниями о детстве и юности.</i> Все это пронизано любовью и нежным отношением:</p> <p>Любовь к родине на огне не горит и на воде не тонет. Только тому почет будет, кто Родину не на словах, а делом любит.</p>

Комментарий: Исходя из сравнительного анализа, мы можем наблюдать как проявляется Любовь к Родине в культуре русского и английского народов. Мы можем предположить, что у англичан "другие отношения со своей страной" – более отдаленные, не такие близкие как у русского народа. Стоит отметить, что причина такого различия заключается в разном менталитете двух культур. В России, как отмечает С.Г. Тер-Минасова, любовь к Родине является неотъемлемой чертой национального характера, которая проявляется у русских открыто и эмоционально.[3,176] Для англичан же слово «Родина» не несет столь важного значения, поэтому существует в языке искусственно, в основном для иностранцев. На основании вышесказанного и приведенных примерах, мы считаем, что Любовь к Родине народов России и Англии проявляется достаточно по-разному.

Материнская любовь

Английская культура	Русская культура
---------------------	------------------

<p>В английской культуре любовь матери состоит из следующих значений. <i>Мать испытывает произвольное и чрезмерное чувство любви к своим детям, что ведет к их избалованности и испорченности.</i> Между ними существует неразрывная связь, проявляющаяся в схожести характеров и внешности, а также в том, что счастье детей напрямую зависит от счастья матери; <i>она мудра и ее совета надо слушаться.</i></p> <p>The good mother saith not will you, but gives «Хорошая мать не спрашивает, хочешь ли ты, а просто дает»</p>	<p>Существует много русских народных пословиц о дружбе. Но самая нежная и верная дружба — это дружба между матерью и детьми: «Нет такого дружка, как родная матушка». Мама — самый близкий друг, она может, как никто другой, понять и успокоить детей.</p>
<p>В английском языке <i>подчеркивается и неразумность материнской любви</i>, как например: A child may have too much of his mother's blessing . Дитя порой имеет слишком много материнского благословения.</p>	<p>В русской культуре любовь матери к ребенку <i>выражается в постоянной заботе и проявлении чрезмерной любви:</i></p> <p>Любая matka за дитятко глаза выдерет. Любящая мать — душа семьи и украшение жизни. Материнская ласка конца не знает.</p>

Комментарий: таким образом, при проведении анализа мы пришли к выводу о том, что для матери не имеет значения ваш пол, возраст, представитель вы английского или русского народа. Материнская любовь не знает границ, любая мать заботится о своем ребенке, вкладывая в него все. Несмотря на это, мы предполагаем, что различия в данных культурах в проявлении материнской любви все же присутствуют. Прежде всего это связано с различием в менталитетах. Русские женщины, в отличие от англичанок являются более душевными, ласковыми и эмоциональными, а западные женщины более сдержанные и независимые. Все эти качества показывают проявление любви матери к ребенку.

Любовь к природе

Английская культура	Русская культура
<p>Природа- это <i>часть существования англичан</i>, они не представляют себе жизни без нее. Это хорошо прослеживается в поговорках: Every dog is a lion at home - Где выросла сосна, там она и красна. Nature is new every morning - Природа обновляется каждое утро.</p>	<p><i>Русский человек связан со своей природой на жизнь и на смерть</i> – и в половодье, и в засухе, и в грозе, и в степи, и в лесу, и в снежном заносе, и в лютом морозе. В подтверждение, выступают следующие русские пословицы: Где сосна выросла, там она и красна. Рощи да леса — всему краю краса. Рыбам — вода, птицам — воздух, а человеку — вся земля.</p>

<p>Английский народ ценит сельский пейзаж и <i>оберегает живую природу</i>. Любовь к природе отражает их ностальгию по утерянному сельскому раю, идеализированному представлению о деревне.</p> <p>Nature is the art of God - Природа это искусство Бога.</p>	<p>Для русского человека, любить природу - означает, не только наслаждаться ею, но и относиться к ней с душой и трепетом, <i>оберегая ее</i>. Так как любая встреча с природой - это встреча с нечто чудесным, великолепным.</p> <p>Береги землю родимую, как мать любимую. Кто землю лелеет, того и земля жалеет. Землю потом поливай, землю грудью защищай.</p>
<p>Англичане - народ трудолюбивый, они прикладывают много усилий, как благодарность тому, что природа <i>обеспечивает их плодами</i>.</p> <p>He that would eat the fruit must climb the tree - Без труда нет плода. He who would catch fish must not mind getting wet - Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. No bees no honey, no work no money - Без труда меду не едят.</p>	<p>Для русского народа - природа является <i>кормилицей</i> всех людей. Ее любят и уважают за то, что <i>она порождает плоды</i>, и в свою очередь люди вносят в это свою лепту, ухаживая за ней и лелея.</p> <p>Землю уважай, она дает урожай. Не жди от природы милости, сам садочек сади, сам и вырасти. Каков сад, таковы и яблоки. Кто мать — сыру землю любит, тот голоден не будет</p>

Комментарий: проведя сравнительный анализ, мы видим, как у английского и русского народов отражена Любовь к Природе. Мы считаем, что, несмотря на множество сходств, все же имеются некие расхождения в понятии “любви” двух народов. Так русский народ относится к природе со всей своей широкой душой, теплотой, трепетом, у английского народа в этом плане, более поверхностное отношение, да они любят природу, да они трудятся во благо ее процветания, но по-другому, нежели русский народ. На основании вышеупомянутой информации в таблицах, мы пришли к выводу о том, что немалую роль здесь сыграло различие менталитетов этих двух культур.

Любовь между мужчиной и женщиной

В народном творчестве тема отношений и любви довольно чётко отражается. Данная тема хорошо раскрыта в исследовании Зотовой Е.С., основываясь на заключениях этой работы, постарались привести собственные примеры и разобрать тему любовь между мужчиной и женщиной русского и английского народов. У обоих народов имеются сходства и различия в категориях по Зотовой Е.С., характерных данной теме.

Английская культура	Русская культура
Love cannot be compelled - Любовь нельзя вызвать силой.	Насильно мил не будешь.
Affection blinds reason – Любовь ослепляет здравый смысл.	Любовь зла, полюбишь козла.
Love makes time pass; time makes love pass – С любовью время проходит, со временем любовь.	Был милый, стал постылый.
Old love will not be forgotten.	Старая любовь не забывается.

One love expels another - Одна любовь изгоняет другую.	Любовь - что стекло: разобьется - не срастется.
---	--

Комментарий: на основании проведенного сравнительного анализа мы можем предположить, что сходства проявляются в категориях: неподконтрольность; немотивированность; временной параметр, а именно о бесконечности и конечности любви. Исходя, из этих примеров мы можем увидеть явную схожесть смыслов, заложенных в этих пословицах.

Английская культура	Русская культура
Love is the fruit of idleness – Любовь плод безделья. It is unlucky to marry for love – Невезение выйти замуж по любви. У англичан любовь лишь немного имеет негативную оценку и то, что брак является – могилой любви.	Любовь хоть и мука, а без неё скука. Жить в разлуке - жить в муке. В русской же культуре любовь непременно связана с такими категориями как несчастье или разлука.
Love locks no cupboards – Любовь шкафов не запирает. Здесь любовь отражается искренностью английского народа.	С милым дружкой и на льду хлеб найду. Без солнышка нельзя пробыть, без милого нельзя прожить. У русского же человека любовь выражается через бескорыстие и фундаментальность.
Love makes all men equal – Любовь всех делает равными. У англичан любовь характеризуется равенством и тем, что человек меняется в лучшую сторону.	Бьет - значит любит. Милого побой недолго болят. У русского же народа имеются примеры, где чертой, характеризующей любовь, является жестокость, а именно проявление силы к объекту любви.
Love me, love my dog – Любишь меня – люби и мою собаку. Англичане также проявляют любовь ко всему, что связано с возлюбленным.	Бережёт что червонное яичко на блюдечке. А у русских чувство выражается с помощью уникальности объекта любви.
Love does much, money does everything, but money goes all – Любовь может многое, а деньги всё. На данном примере можно заметить такие категории как, цена любви и прагматичность английского народа.	Влюбился, как мышь в короб ввалился. А на примере русского народа можно предположить, что любовь больше спонтанная и стихийная.

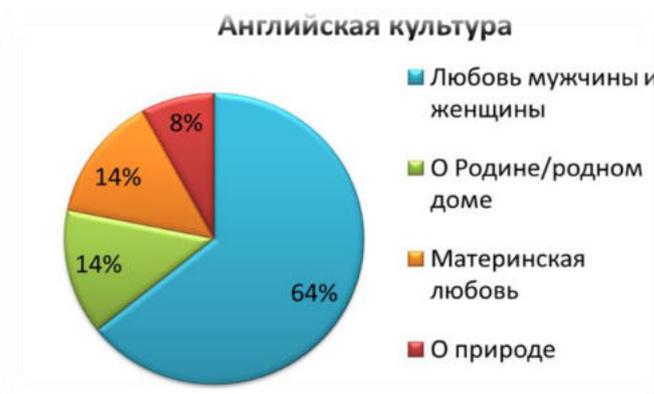
Комментарий: после проведенного сравнительного анализа можно заметить отличия и довольно значительные. Если в целом посмотреть на тему любви между мужчиной и женщиной в русской культуре. То можно предположить, что тут любовь спонтанное чувство, непостоянное и напрямую связано с отрицательными эмоциями. На основании приведенных выше примеров складывается впечатление, что в русской культуре влюбляться и любить опасно, так как это приводит к страданиям, разлуке и другим непредсказуемым событиям. Например, свойственное русской культуре нормальное отношение к побоям, жертвенности или безрассудности не может охарактеризовать культуру английского народа. У англичан любовь - наоборот, является чувством практичным. В английской культуре любовь может зависеть от материального состояния, но её не купишь. Нам кажется, что примеры, приведенные в английской культуре, делают любовь не таким опасным чувством, но зато очень ярко показывают прагматичность, практичность и некую осторожность этого народа.

Соотношение любви в русской культуре



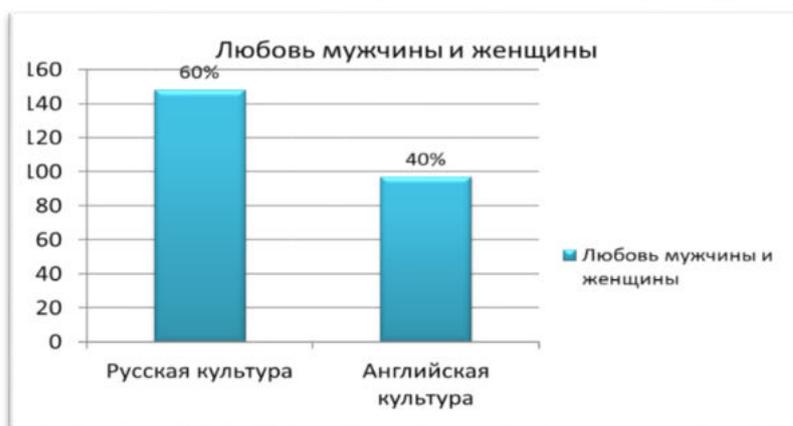
Комментарий: на данной диаграмме видно, что у русской культуры доминирующую позицию занимают элементы УНТ о любви между мужчиной и женщиной, общее количество составляет 57% (149 единиц). На втором месте группа пословиц о любви к Родине 20% (52 единицы), затем с незначительной разницей пословицы-поговорки о материнской любви 16% (41 единица). И самая незначительная позиция отводится элементам УНТ о любви к природе всего 7% (19 единиц).

Соотношение любви в английской культуре



Комментарий: на диаграмме английской культуры можно также проследить преобладание элементов УНТ о любви между мужчиной и женщиной, количество которых составляет 64% (97 единиц). На следующей позиции в равном количестве располагаются пословицы, идиомы о материнской любви 14 % (21 единица) и о любви к природе соответственно 14% (21 единица). Крайняя позиция у английского народа также отводится любви к природе, количество составляет всего 8% (12 единиц).

Соотношение любви между М и Ж в обеих культурах



Комментарий: Мы взяли один из видов любви, а именно любовь между мужчиной и женщиной и сравнили имеющиеся данные. Так в русской культуре были выбраны элементы

УНТ, а конкретно пословицы и поговорки в количестве 148 единиц, а в английской культуре были также использованы элементы УНТ, но уже в виде фразеологизмов и идиоматических выражений в количестве 97 единиц. На данной гистограмме мы видим, что количество элементов УНТ в русской культуре превышает количество элементов УНТ английской культуры. На основании проанализированной информации можно предположить, что УНТ про любовь между мужчиной и женщиной в русской культуре выражено ярче по сравнению с английской культурой.

В нашем исследовании, анализируя концепт «любовь» через проявление его понятий, мы попытались продемонстрировать национально-культурную специфику русского и английского народов. В работе мы представили фразеологизмы, пословицы, поговорки и другие тексты УНТ, которые как мы считаем отражают концепт «любовь», передавая способ его проявления в языке двух языковых картин.

Благодаря проделанной работе, мы сформировали для себя представление о концепте «любовь». Теперь мы видим, как по-разному у английского и русского народов отражается любовь к Родине, природе, материнская любовь и любовь между мужчиной и женщиной. Любить во что бы то ни было — значит упорно настаивать на существовании объекта; отвергать такое устройство мира, при котором этого объекта могло бы не быть. Любовь как один из наиболее сложных и обширных концептов, представленных в эмоциональной сфере языка, стал привлекать внимание лингвистов относительно недавно.

Данное исследование может расширить список культурных концептов, изучаемых лингвистами в настоящее время. Использование материалов дает возможность детально изучить не только структуру концепта в русском и английском языковых сознаниях, а также исследовать их культурно-национальную специфику.

Список использованных источников

1. Зотова Е. С. Концепт «любовь» в русском и английском языках // Международный научно-исследовательский журнал. – Е.: ООО «Компания ПОЛИГРАФИСТ», 2015. - № 6 (37). -Ч. 2.
2. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелёв А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
3. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация (Учеб.пособие) — М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с.
4. Н. Хилл Закон успеха. Думай и богатей — Литур, 2003. —752 с.
5. <https://uchitel76.ru/posloviy-i-pogovorki-pro-mamu-o-materi/>
6. <http://pro-posloviy.ru/posloviy-o-berezhnom-otnoshenii-k-prirode-o-lyubvi-k-prirode/>
7. <https://www.language-translation-help.com/love-sayings.html>
8. <http://posloviz.ru/category/ljubov/>